



Gazète di prôze nén
racontrêsse qui rêxhe tos
lès trwès mwès

Li limèrô 50 FB
Abonemint (on an) 200 FB
Compte 068-2204305-07

1998

Djanvî

Fèvrî

Mâs'

N° 6

Publiyî pa :	Li Ranteule, soce nén rêcwârlante (asbl)	Nom et prénom
Aplêdeû responsâve :	Pierre Otjacques – La Hète, 21 6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)	Adresse
Î-mêle :	lorinth@ibm.net	
Bureau de dépôt :	6840 Lu Tchêstê/Neufchâteau	Localité

In-ddins

Ëditoriâl	1
Lomer les noveas cayets e walon	
	L. Mahin
Walonîye	3
A propôs dês Walons èt dês Flaminds	
	R.A.A. Viroux
Viyès tecnikes, vîs amuzmints	4
Li danse do ramon	
	M. Pêcheur
Sociolodjeye	5
Li teyâte e Walon : Pocwè rest i si vigreus ? On responde da Dj.P. Yernåd	
Li cwâne des copiutrêces	6
Li fax, ene indjole do tins do ví Bon Diè...	
	L. Mahin
Istwêre	7
Twane Kinê, dzârteu et ome d'oneur – On responde des frés Bernard	
Sôciété	8
Les 68-îs (-resses) : cwesk'il (elle) ont divnu ?	
	L. Mahin
èt lès tûzädjes da Y. Paquet !	

Lomer les noveas cayets e walon

Clode Hagège, c'e-st on grand linwincieus dins yene des univ di Paris. Si mesti : studyi les rovyis lingädjes, ki ça lzi pind o nez di disparexhe divant were. Endè va lâvâ e l'Afrike, lâvâ e l'Azeye avu si eredjistreu, ses micros et tot l' sint-fruskin, eyet mete dins l' bwesse li vwès des djîns ki dvizet co des formagnis lingädjes, u man'cis lingädjes [langues menacées].

Tos les lingädjes del bole ont todi edvintè des noveas mots po-z alomer les nûs cayets k'i resconrint [donner une appellation aux objets neufs]. Inla, cwand Clode Hagège a ralè pol deujhinme còp ämon les Bamun do Camerun, avu tote si indjolreye po-z eredjistrer [matériel d'enregistrement], i ly avint trovè on no po ci bataclan la : li tabeur-a-paroles [tambour-à-paroles].

Ca, si nos vlans vey ene miete pus lon k'el betchete di nos solés, tchäke mot ki nos nos endè chervans, ça a sti, on djou, on numot [néologisme]. Pôy ki [puisque], la 2 000 ans did ci, gn avot nen on fayè mot d' walon u d' francès dins li « Gåle beljike ». Les djîns cåzint tertos gayel [celte, gaulois].

Lapalisse äreut ben dit ki, divant l'arivéye do tchmwin d' fier, gn aveut nu mot po câzer di machine, di beye, di pikeu [locomotive, traverse, poinçonneur de présence]. Parey po les fosses a tcherbon, les scayires [ardoisières] et vos nd äroz. Portant, nos grand-parints si chervint d'ene bansléye di mots walons po djâzer di l'ovradje technike e beur [puits de mine] u dins les cârires.

(Sûte p. 2)

Note dês aplêdeûs

Dins Li Ranteule, nos sayans di mète lès ârtikes è « rfondu walon », ça vout dire on walon ki sèreut li minme po tortos. Por ça, ni vos sbaroz [étonnez] nin si gn'a, télcòp, pus d'one ôrtografiye po on mot. Nos sayans seûrmint di vèy çu k'i gn'a d' mî a fé. Ça n' duvreut nin vos èspêchî d' comprinde. I gn'a ossi, télcòp, dês ârtikes ki n' sont nin è rfondu.

2 – Walonîye

xh se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (**è** a Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège).

Lomer les noveas cayets e walon

(*sûte dèl prumîre pâdje*)

Les årmons do tchâr, li xhamea, li soprece, li doetoe (dwètewè, doûtoû), tos nos techniques, ki n'egzistint nen divant k'i gn uxhe des tchârs eyet k'ont sti, on djou, des numots (foto).

Les dierins numots k'ont askepyi [*se sont créés*] spontaneymint e walon, ça a d'vuzesse, dandjireus, inte les deus guerres : fotbalisse, corne [*coup de coin, au football*], machinéye [*pile de linge à laver en une fois dans la machine*], tévé [*télévision*], plake [*disque*], siracuze [*herse a dents courbées*].

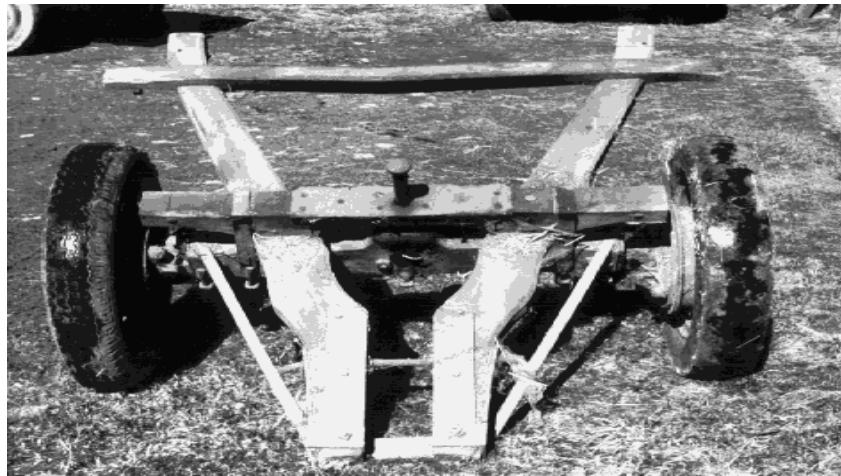
Min gn a eto ene câkéye [*foison*] di numots k'ont aspité

dins l' francès d' Beljike, et ki sont don ostant walons k' francès : farde, bik, tank, tchenbessi [*collie écossais*], spirou [*B.D.*], mobilofone [*téléphone portable*], friteure [*friterie*].

Dispu 1950, les Walons, metus divant l' bouye [*tâche*] di lomer des noveas cayets e walon, prindet caremint les mots francès. On fieut çula dispu lontins, mins davance, on les rwalonijhive mo vorti : scançon (scan'çon) [*caleçon*], årmonreye (aurmon'rèye) [*harmonie*], Walonreye (Walon'rèye) [*Wallonie*]. Les dierins tins, nonna : on n' riwalonijhe pus. Tot foytant li Dictionere des Pârlers do Pays d' Bastogne, on ndè put trover des trûléyes, di mots

riprindus todroet do francès. Metans « ecspropriyâcion » n'a nen divnu, divins li boke des temons da Mitchi Francard, « esprôpriyâdje », li fôme ki sereut « normåle » ey erîléye [*régulière*] e walon.

Dispu cenk ans, al boune, les djonnes k'ont apogni et bressi dins [*prendre à bras le corps*] li schapâdje do walon prêtchet tos tchamps tos payis po les djins fé des noveas mots, et s'endè chervi. Des rvuwes e walon come « Li Chwès », « la Dépêche de Wallonie », « Li Ranteule », et pus timidmint « Djâzans walon » eyet « Couttouloudjoû » eployet co mo [*très*] sovint on numot u l'ôte.



Rivnans a nosse mådjuster Hagège. On bon numot, erva-t i co, c'est onk ki les djâzeus comincet a s'endè chervi a tot còp bon, et k'on-z a rovyi kiski l'aveut edvintè. Vo vz e chal sacwants di ci sôte la pol walon : ploncâdje [*sondage*], indjole, djendjole, agayon, copiuatrece [*ordinateur*], schoûteu(se) [*auditeur, -trice*], mwesse del djowe, essinneu (è-sin.neû) [*metteur en scène*], emile, emiler [*e-mail, envoyer un courrier*

électronique], plake lazer [*C.D.*], deure plake [*disque dur*], tûzance [*culture, identité*], schâlance [*hiérarchie*]. Gn a, avu, des mots ki sont rcopyis *tels quels* pask'i sont eternacionås : les medias, on cheke.

Po k'on numot polixhe adierci si còp, et s' cossamer [*diffuser*] pattavå, po ben fé, fât k'i seuye la po nos ahessi [*qu'il soit disponible*] divant ki li cayet ni divnaxhe conoxhu pa tertos. Boutans, si on vôteut « lomer

walon » li nuve manôye di l'Urope ki rexhrè l'anéye ki vent, c'e-st asteure k'i nos fât cminci pa spåde on no walon. Pocwè nen *euro* = uroliård, eyet *eurocent* (*centime de l'euro*) = uromastoke ?

Dins vint ans, mes djins, on n' sârè pus ki c'est vozôtes k'a enondè ces deus mots la e 1998.

Lucyin MAHIN

A propôs dês Walons èt dês Flaminds

Li jènèralisâcion è-st-one saqwè d'auji. Ça ègzinte di reflèchi. C'èst po ça qu'on jènèralise si sovint.

Dji m' sovin d'one fauve : On Francès èva po l' preumî còp en-Anglètère. I prind l' ferry à Calais èt, on còp qu' 'l arive à Dover, qu'i rét fou do batia, i vèt trwès soûs, trwès rossètes, qui s' tègnent pau brès. I tèlefone è s' maujo po dire qui l' batia n'a nin coulé èt i dit : « Totes lès-Anglèses sont rossètes ! »

C'è-st-insi qu' lès Francès – pârdon : « dês » Francès – èt min.me po ièsse pus djusse « bran.mint dês » Francès – dîyent : « Bête comme Belge », ça vout dire come n'impôrté qué Bèlge ou, ôtrèmint dit, come tos lès Bèljes !

Vêci, en Bèljike, on dit : « lès Flaminds ci ..., lès Walons là ... » ! C'èst l' vraî qu' quand i ploût d' trop ou trop wêre, gn-a dês Flaminds qu' dîrin.n' bin qu' c'èst dè l' difaute dês Walons ! èt dês Walons qu' dîrin.n' bin qu' c'èst dè l' difaute dês Flaminds !

« Lès Flaminds volent ièsse indépèdants !!! » Savoz bin qui l' magazine Humo, n° 2925 do 24-7-1996 a publiyî lès résultats d'on sondadje èt qu' gn-a d' pus d' 70 % dês Flaminds qu'ont dit qu' 'l èstin.n' Bèljes divant d' ièsse Flaminds ? Après ça, gn-a co lès cias qu'ont dit : « Lès deûs » !

I faut sondjî èto qu'on Walon qu'èst pensioné a one pension

qu'èst payîye po one pârtîye pazès Flaminds èt qu' c'èst l' min.me po lès remboûrsèmints dè l' mutuwèle èt po l's-alocâcions d' chômadje !

Maugré qu'on-z-a dandjî d' leûs caurs, li « Communauté (dite) Française » trove 11 000 000 (onze millions) po lès dispinser po l' culture è ç' qu'on lome en Grèk one « périphérie », èwoù-ce qui lès cias qu' sont-st-èvoÿe dimèrer dins dês p'tits viladjes Flaminds ni s' volent nin adapter, mins qu' vòrin.n' qui lès djins di d-là s'adaptéyerin.n' !

Lès Flaminds qu'ont v'nu d'mèrer en Walonîye n'ont pont ieû d' « facilités ». Is 'nn ont pont d'mandé èt is s'ont adapté ! Duvint-ce qui mès-n-omes n'apudènt nin l' Néèrlandès ? Trop bièsses ou malades d'on complèkse di supèriorité ?

On complèkse è-st-one maladiye di l'èsprit ! Po qué raïson, donc awè on complèkse pace qu'on cause Francès ? Pace qui l' Francès a 46 (quarantè-chîs) manières di scrîre li son o-long èt co d' pus di scrîre li son an, come dins « enfant » ? (A. Doppagne – *Trois aspects du Français contemporain*, Larousse, 1966, p.10)

Pace qui lès Francès mètènt lès sèyances « en matinée » di l'après-non.ne ? Pace qu'il ont dês « h aspirés » qu'on-z-èspire ? Pace qu'is rauyènt lès pwèls aus canadas (« épluchent ») ? Pace

qu'il ont inventé lès viles flotantes come « Boulogne-sur-Mer » ? ...

Is nos r'waitèniut, nos-ôtes qui cause Walon, di d-wôt èto. Bin sûr, nos-èstans todi culturèlemint colonisés, mins is n' si rindenut nin compte qui l' Francès è-st-en trin d' disparète dês programes di l'ensègnemint dins todi d' pus d' paysis, maugré qui l' « Communauté (dite) Française » wîde 410 000 000 (quate cint èt dîs millions) !!! dins l' franskiyofonîye, li machine di guère da Chirac !

Po ç' qu'èst do « Tchant dês Walons », djè l' tchante, mins dji tchante li Brabançone èto, pace qui one Walonîye distatchîye do rèstant dè l' Bèljike vièrèuève dês vijins hêrer leû nez dins nos-a-fêres.

I gn-a one saqwè d' bin dins l' « Tchant dês Walons », c'èst qu'il è-st-è nosse langue èt qu' gn-a nin ieû on colonisé contint alièné qu' l'a scrît dins one langue.ètranjère. Quand dj'ô : « Èt nos-avans lès (sic) tch'vias tot près dè l' (sic) tièsse, volà poqwè qu'on-z-èst fiér di ièsse Walon », dji n'î trove pont d' fiérté ! Dji so fiér, mi, d' ièsse Walon qui cause Walon. On Walon qui n' cause nin Walon, qué motif di ièsse fiér èst-ce qu'il aureuève ?

R. A. A. VIROUX

Tûzädjes (CLIPWAL) pa Yves PAQUET

L'imigrâcion a l' deûzin.me ou a l' trwèzin.me jènèràcion

« Est Walon totes lès feumes, tos lès-omes èt tos lès-èfants qui vikèt su l' tère dè l' Walonîye » sapinse li manifeste...

Nos-avans ieû dandjî d' leûs parints èt d' leûs grands-parints po sâtchî l' tchèrbon foû dèl tère èt po bouter su nos ôtovôyes. Asteûre qui gn'a mwins' d'ovradje, nos-avans mia l' tins po lzî aprinde nosse lingädje èt schoûter leûs sintimints. Wètans d' vèy totes lès ritchèsses culturèles qu' i nos polèt apwârter.

xh se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (**è** a Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège).

4 – Viyès tecnikes, vîs amuzmints

Li danse do ramon

Dins lès anêyes mil noûv cint, on danseut li polonèsse, li mazurka, li polka, li valse, li cwadrîye dès lanciers èt co dès ôtès dances. Lès bals dès fiesses dès quartîs, an plin êr so on plantchî, finixhint todî pa one farandole èt l' danse do cossin. Mins li djoû dès nwâces, li djon.ne cope diveut danser li danse do ramon. Mi père èt m' mère ki s'ont mariyî èt mil noûv cint yût, î ont passé come tortos. Bin sûr, dji n'î esteut nin èt si dji vos l' conte, c'èst pace ki zèls mi l'ont raconté cwand dj'èsteut ptit.

A on momint do diner, cwand tortos aveut bin mougnî, k'on s'arèteut on pô po sofler télmint k'on esteut bôré, lès deûs muzicyins s'apretint po l' danse do ramon. Paul aleut fé zin'ziner si violon èt Djan-Mi aleut fé tanfler èt poûfurner si ptit acordèyon rabistoké èt pouïssif. I n' savint nin one note ossi grosse ki zèls, i djouwint d'orèye èt i djouwint bin, parèt-i. Tote li danse aleut si danser so l'êr dèl Polonèsse.

Li mineû dèl danse, c'èsteut Emile, toursiveûs èt comike, subtil come on tchèt, k'aveut

apris l' baston à sôdars. Il aveut min.me batu si sèrjant instructeur ... mês ça, c'èst one ôte istwêre. Lès deûs k'alint avu li pus malâjhî, c'èsteut lès deûs djon.nes mariyés.

On a rculé totes lès tâves èt totes lès tchèyîres po fé dèl plâce. Emile tint a deûs mwins li tièsse do ramon k'on a dismantchî. Li mariyé prind l' manche do ramon èt s' mèt padrî Emile. Li mariyêye tint bon a deûs mwins li pèle k'on rtchâfe lès canadas èt s' mèt padrî s't-ome.

Et zin'zine ... èt zin'zine ... li muzike comince !

Tot dansant, rimouwant èt jèsticulant come on polichinèle, Emile fêt opler li tièsse do ramon, avou l' trô tourné pa padrî, di tos lès costés : o dzeû di s' tièsse, ou bin di tchâke costé di s' tièsse, ou bin o dzos d' sès brès, a gâtche a dreute, ou bin ètur sès djambes. Li mariyé saye di fé intrer li manche do ramon dins l' trô po l' ramantchî. Li mariyêye saye di bouxhî avou l' pèle so l' manche po l' sitiker o fin fond.

Et zin'zine ... èt zin'zine...

Dj'in.me ostant di v' dire tot d'on côp ki lès mariyés n'arivèt jamès a ramantchî l' ramon...i n'arivèt k'a s' foute one bone chandîye di tos lès diâles al camizole. I s'arètèt cwand i n'è plèt pus èt k'i sont tot frèxhe di tchôd.

La dsos, tote li nwâce tchake dès mwins a grands côps... pus on rmèt lès tchèyîres èt lès tâves èt on ratake a mougnî èt a bwêre jusk'a totes lès-eûres.

Mimile PETCHEUR

ramon = balai / bôré = repu, saturé / poûfurner = chasser l'air par les naseaux en faisant du bruit / li baston = sorte d'escrime avec un bâton que tous les soldats apprenaient à l'époque / bouxhî = frapper, asséner / sitiker = enfoncer profondément / do côp = tout de suite / si foute one chandîye al camizole = se mettre en transpiration de façon extrême / jusk'a totes lès-eûres = jusque tard dans la nuit / lès nwâces = les noces / tanfler = s'époumoner / malâjhî = difficile / li pèle = la poêle / canadas = pommes de terre

Li manêdje (Ranteule n° 5) : Sacwantès esplikêyes

Nos avins dmandé eto a Louwis Bêdjot çu k' i cnoxhéve so l'agayon. Voci çu k'i nos scrît :

« Cwand dj'esteu gamin, dji m' sovin d'end avu veyu onk a 5555 Grêde. Li mecanisse n'esteut nin aparant. Li mwesse-pîce [*pièce principale*], ki les deus tamons vnint s'emantchi dso, esteut ene grande ronde coviete di fonte ki rcovreut les eguernâdjies. Ces eguernâdjies la, on n' les ârot seu vey. Fwärt a crinde [*il est probable*] ki, padzo, i gn aveut on rang u deus di ruwes dintéyes,

avu po fini on pignon cônike. Ça sierveut a fé monter l' nombre di toûrs [*augmenter la vitesse de rotation*] di l' âbe ki rexheut did dizo l' toûrniket et k'alève dins l' gregne po-z etrinner les machines, bateuses u ôtes. Min ça plot ossi etrinner ene transmission a poleyes [*poulies*] ki fieut roter dipus d'ene machine d'on côp.

Ci âbe la coreut so tere, minè pa deus trwès cossinets ki l' tinint ben e place.

D'on ahesseu [*fournisseur, fabricant*] a l'ôte, on pleut

rescontrer des variantes dins l' montâdje do manêdje. Tchäkonk aveut si pârticularisté, et d'on an a l' ôte, ça evoluwêve.

N'espêche ki l' sistème esteut tot simpe, ni costéve k'on pô d'avonne, et ç'èsteut ostant fé travayi les tchvâs ki d' les leyi a ren sol sitâve.

Mâgrè ça, cwand l' corant a arivé dins les mâjhons, on-z a abandné l' vî cayet, k'on n' veut pus enute k'o Fornea Sint Mitchi. »

L'avuzion d'on sociolodjisse

Li teyâte e Walon : Pocwè rest i si vigreus ?

On responde da Djan-Pire Yernåd

Emey [parmi] les djins ki boutet reud po l' walon rviki, end a des cis k'on n'ôt were cåzer d' zels. Pask'i n' sicrijhet pont di belès lêtes classikes et ki n' sont nen dins les soces di teyâte u di foclore. Onk di zels, c'est Djan-Pire Yernåd, k'est prof di sociolodjeye à Nû-Lovin [Louvain-la-Neuve]. Nos li avans dmandè cwè et kesse à dfête di si avuzion sol walon.

Li Ranteule (L.R.) : – Professeur – u Djan-Pire si vos inmoz mî – vos n' gangnoz ren, don, vos, dins vosse mesti, a vos ocuper do walon. Duvent vost agrès po [votre intérêt], dabôr ?

Djan-Pire Yernåd (Dj.P.Y.) : – Vos n' mi creuroz nen, mins c'est des Catalans, des Portuguès et co dz ôtes ki m'ont cåzu oblidji a rtrover mes recenes walondes.

L.R. : – Tejhoz vos, aloz !

Dj.P.Y. : – Siya ! C'est come dji vos l' di. Ça s'a passè inte 84 et 90 la ki dj'esteu responsåve des raplus transnacionås d'on programe uropyin avu 90 prodjets dins les 12 payis di l'Urope di c' tins la. Et s' m'ont i dmandè dipus d'on cõp « Et kès novèles di France ? – Mandè escuze, mins dji n' so nen francès ! Min pocwè dvizoz francès, dabôr ? ». Dj'end esteu tot pek et tot ståmuss [*J'en suis resté bouche bée*]. « Vos n' avoz nu lingädje da vosse ? ont i ratakè – Bin siya, on-z a on vî lingädje, li walon. – Et si cåze-t i co ? – Lechur [probablement] k'i gn a co sacwantès viyès djins e sacwants retrôclès viyädjes kel djâzet. Mins cben [combien] å djuste, dji n' vos l' sâreu dire. – Et si scrît i ? – Ça, dji n'e sé vormint ren. »

L.R. : – Ça fwet ki vos avoz cminci a rcweri, dabôr ? N'aviz

yeu nole atnance [*lien, relation, attachement*] avu l' walon dinltins ?

Dj.P.Y. : – Ça fwet ki dj'a rarivè véci avu les orayes a baxhete, ttossi peneus [*honteux et confus*] k'on rnåd k'âreut yeu sti pris pa ene poye. Vos fât dire ki dj'a skepyi e Flamind Brébant et cminci mes scoles e l'ABN, e rfondu olandès, si vos vloz. Adon, nosse pa a rivnu dmorer a Nameur, et c'est véla ki dj'a oyu mes prumis mots d' walon. Do walon d' batlis, nen vormint çu k'i gn a di pus « politicmint comufât ».

L.R. : – Et vos avoz cminci a rnaxhi [*foreter*] dins les lives. Vos avoz rtrovè li Pirsoul, les Loiseau, li Jean Forest: « *La littérature dialectale wallonne – Brabant Wallon* ». C'est tos lives k'on-z a ene miete rovvi pask'i n' sont nen todi d'acwârd avu les acceptances [*dogme, doctrine*] di çu k'on lome, po balter, li « pârti unike ». Dj' ô ben : les patwincieus et les diyalectolodjisses k'ont fwet ene O.P.A. sol walon la ttaleure cint-z ans. Dowô ?

Dj.P.Y. : – C'est vos kel dit ; ci n'est nen mi. Çu ki n' vut nen dire ki dji nel pinse nen.

L.R. : – Gn a deus tézes [*thèses*] di sociolinwyince ki vos avoz acviernè [*diriger*] lanawere sol walon : li cile da Benedike Nihoul sol raprindådje do walon (*Etude du phénomène de réapprentissage de la langue wallonne*) eyet li cile da Djâkes Werner *Ké-n avni po nosse walon lingädje ?* Cichale mostere ki li djerméye des « patwincieus » ni creut nen a l'avni do walon. Et portant, mågrè ça, gn a sacwants did zels ki passet tot leu tins d'

pinsionè a « fé do walon ». N'est çu nen drola on paradoxe ?

Dj.P.Y. : – Veyu come sociolodjisse, u come sicolodjisse [*psychologue*], neni. C'est l' minme fenominne ki li ci do teyâte e walon

L.R. : – Wisk'i gn a todi dipus di djins ki vont vey ?

Dj.P.Y. : – Oyi. Gn a 300 000 di djins ki vont o teyâte e walon. Mins gn a nen li mitan ki coprindet tot çu k'on dit. A costè d' ça, gn a nen meye (1 000) djins ki lijhet li walon et gn a nen deus cints djins kel sicrijhet.

L.R. : – Adon pocwè abrokèt i come ene seule djint po rwêti do teyâte e walon, dabôr ?

Dj.P.Y. : – Pol minme rājhon ki nosse patwincieus did totaleure passe si tins avu l' walon, adon k'i l'a codânè a mwärt. Il a codânè a mwärt ene saki k'i veyeut volti. Ça fwet k'il est strindu pa les rmwärd. Adon, èn on deujinme tins, li ci k'il a tuwè, end a fwet on märtir et on dieu [*un dieu*] et s' l'a-t i metu divïns ene potale po les djins li vni adorer.

L.R. : – Et li teyâte, c'est come on perlinådje a ci dieu la, si dji vos sù ben.

Dj.P.Y. : – Lechur ! Paski li mudrädje do walon, c'e-st on tuwädje « collectif ». C'est yene u deus djerméyes di djins k'endè sont di cåze. Et c'est zels, po-z espiyi leu petchi, ki vont viziter li mwärt ebomè dins si werene [*embaumé dans sa vitrine*]. Dj' ô ben : k'alet rluki les pices di teyâte e walon.

L.R. : – Si dji so vosse sujheu et vosse chuveu [*suiveur*] ladso, li teyâte walon ni rprezinte nen li meyeu espwer po li rvicädje do walon. (*sûte p. 6*)

6 – Li cwâne des copitrèces

Li fax, ene indjole do tins do vî Bon Diè...

... sapinse Peter Graham, onk k'a sti directeur o MITE (li Bén rnomè Massachussets Institute of Technology).

Ene biesse ki fwêt piede branmint des cwârts a totès sôrts di djins, endè rva-t i, et dji m' vos va dire pocwè.

Li fax a sti edvintè pa des Djaponès paski li lingädje djaponès es-st adjinsnè come des imådjes. Ça fwêt ki li passädje d'on fax prind do tins d' telefone come po l'evoyädje d'imådjes. Ça vos fwêt 50 a 70 sigondes po ene pädje voyeye dins vosse payis. Dabôrd ki 95 fax so cint ni siervèt k'a voyî des messädjes, nén des imådjes.

Oyi, mins, vos, ene pädje di scrijhädje voyeye pa imêle, ele ni prind nén ddja ene fayêye sigonde. Ça fwêt ki l' fax, c'est do coschurädje di tins et di cwârts, co pus vite cwand c'est vos ki paye di vosse potche.

– Vos estoz cheur on vindeu di copitreces u di modemes po djâzer inla, mi respondroz cheurmint. Mins tertos n'a nén tote ciste indjolreye [*ce hardware*] la di metuwe eter si frigo et li gayole do moxhon.

– Dji n' so nén vindeu d'indjoles [*PC*], co mons on

eternete-ahesseu [*fournisseur d'accès à Internet*]. Dji so djuste on noeva uzeu [*utilisateur*] di cisse nûve tecnolodjeye la. El fât Bén dire, dj'a-st avnu sol târd dins ci ptit nozè monde la, ki dji n' conoxheu ni d' eve ni d' adam la nén co treus ans did chal. Ça fwêt ki dji n'a måy yeu d' fax.

Dierinnmint, dj'a Bén veyu, a studiant les pris des fax et des modemes, k'ene modeme c'esteut co branmint meyeu martchî. Et li ci k'a les cwârts po-z acter on fax, nuf còps so dijh il a-st, eto, ene copitrece di mäjhon [*PC*]. Adon, pocwè avu deus tracteurs so ene pitite cinse ?!

– Mins les djins n' sont nén co tertos eternêveus u eternêveuses [*internautes*], u avu ene imêle so si djédjole [*bécane, ordinateur*]. Avu les brâvès viyès djins – cheur li grosse mitan di vos corespondants –, i lezi fât co Bén voyî des fax.

– Mins avu vosse modeme, *mon parent*, vos ploz tossi Bén evoyî des fax âzès faxîs, ey endè rçûre di leu pärt, eto. N'è savîz mutwè rén ?

Asteure, metans nos o réss del dâgn tote etire [*au niveau mondial*]. L'atôchance [*communication*] electronike

passé co mou sovint pázès fiès do telefone. Et pa des còps, c'est bôre, savoz, ladvins. Adon, vât mî yesse sitreut po passer. Et les fax-evoyädjes sont lädjes et spès, vos m' ploz Bén creure.

Vloz fê ene sâye ? Aloz dins on cibercafê. – Vos n'i trovroz pont d' cafê, savoz: CAFE, ça vut dire Computer Acces For Everybody : vos ploz djower tertos avu les copitreces. – Moussoz è-n on cibercafê, di-dju, et aloz vey li site www.net.be/connerotte, so l'afwêre Dutroux. Kerdjoz li gatzädje [*reportage*] CNN sol « blanke marche » di Brussele do meus d'octôbe 1996. Ladvins, gn a des bèlès fotos avu cheur branmint des ponts o pôce [*point par pouce, DPI, dot per inch, unité de résolution des images*]. Ça vut dire ki c'est come po fé passer on fax so les fiès d' telefone.

Ebén, i vos fâre, al boune, deus u k' c'est trwès grossès minutes po kerdjî l' djivêye [*fichier*].

Adon, estoz co rafiant [*amateur*] des fax, asteure ?

Lucyin MAHIN

Li teyâte e Walon : Pocwè rest i si vigreus ? (sûte)

Dj.P.Y. : – Tot seu, nonna. Mins li teyâte walon come siminsrece [*pépinière*] po vozôtes trover des djonnes ki vos chuvinxhe dins veste atûze di « walon : on seul lingädje et on lingädje po tot » [*walon-langue-*

une-et-totale], adon, oyi c'e-st on espwer et on rafiya.

L.R. : – Mins : rafiya måy n'as ! [*tu n'as jamais l'objet de tes rêves*]

Dj.P.Y. : – Sâf si vos avoz vnu å monde li djou do Bon Vinrdi

[*vendredi saint*] et ki vos avoz on boket d' teule di bouneur après vosse marone [*si vous avez la baraka*] !! Come vozôtes, mutwè !!!

Lucyin MAHIN

Tûzädjes (CLIPWAL) pa Yves PAQUET

Lès sins-ovrädje

xh se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (**è** a Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (**eü** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège).

Les djins d' nos djins : li ptite istwêre dins l' Grande Istwêre Twane Kinê, dzârteu et ome d'oneur

On responde des frés BERNARD, di Pwâtchrece [6929 Porcheresse-en-Ardenne]

Dm. (Li dmandeu) : – Ça fwêt k' dins les bwès d' Vierziye [5575 Willerzie] – paski les bwès d' Vierziye sont metus mitan su Beljike et mitan su France – gn aveut on dzârteu francès ki s' catchîve vèla ?

F.B. (Les Frés Bernard) : – I s'a catchî dins les bwès mou [très] lontins, et tenawete, il esteut porsujhu [poursuivi], paski c'esteut on dzârteu, don. Il a passè tote si vicâreye dins les bwès. Il aveut des cahutes a 3-4 pleces. Ebén, cwand il esteut porsujhu d'on costè, endaléve d'on ôte. Et on n' l'a jamwès apici, ça.

Mins il esteut sotnu pâzès forestîs k'el conoxhint Bén. Adon, i lî djhint cwè davance. Cwand i l' ricwerint d'on costé, il esteut schipè did l' ôte.

Dm. : – Et on còp, vosse grand-père l'a rescontrè, dowô ? Comint k' ça a ddja sti ?

F.B. : – Oyi, il esteut o bwès. Et il a etindu tirer on còp. Et la on tchivrou [chevreuil] ki lî vint tumer mwärt divant ses pîs. Et la l' Twane Kinê ki s'apwinte.

« El vôreuss Bén, Zande ? » k'i lî dmande. Et l' grand-père a dit k'ây, k'i l' vôreut Bén, ki ça lî vénreut Bén a pont [ça lui serait utile]. Et c'est come ça ki l' grand-père a yeu on tchivrou.

Dm. : – Et cwand il aléve às cartouches (às crompires) dins les tchamps [quand il allait récolter des pommes de terre...] ?

F.B. : – Oyi, pask'i n' vikîve nén fok [seulement] di bracnâdjès. Il aléve haper eto des cayets [choses, provisions] dins les cortiâdjès [potager extérieur, au milieu des cultures]. I cnoxheut Bén les terins, a kîski c'esteut. Li ci k' c'esteut da sinne la k'il i aveut sti às cartouches [le propriétaire de l'endroit où il avait pris des p.d.t.], ebén, i rtrovêve tossi Bén on live pindu al clitche di leu-z uch li londmwin. C'esteut si manire d'esse rimerciyeu [de manifester sa gratitude].

« A ! l' Kinê a co passè par la ! » k'on djheut.

Dm. : – I payîve e nateure, cwè ?

F.B. : – Oyi, e nateure, paski des sous, i n' è cnoxheut pont, hin, li.

Dm. : – Et c'esteut onk k'aveut dzârtè divant l' prumire guere, dabôrd.

F.B. : – Oyi, il aveut dzârtè divant 14, la. Adon, i s' catchîve. I schapéve di France e Beljike, u d' Beljike e France, sorlon eyusk'on trakéve après li, don.

Dm. : – Al guere di 14, il aveut tuwè on militere k'aléve après s' sour ?

F.B. : – Oyi ! Al guere di 14, gn aveut on oficî francès ki tournéve tâtoû di s' sour, ki dmoreve a Vierziye avu leu mame, insi. Adon i n'a fwêt ni yene ni deus, i l'a disdjokè [abattu] d'on còp d' fizik dins l' bwès. Et i l'a eterè, et on n' l'a mây ritrovè.

Dm. : – Et il a moru diviè 1940 ?

F.B. : – On l'a rtrovè mwärt addé yene di ses cahutes, tins des iviêrs 40, la k'il a fwêt fwärt freud.

Dm. : – C'esteut Kinê, s' no ?

F.B. : – C'esteut Twane Kinê, et c'esteut on Bén brâve ome. I l'inmint Bén tertos. Ça lzi a sti lon [ça leur a fait beaucoup de peine], a tertos, cwand il a moru.

Dm. : – Gn a ene sakî k'a scrit on live sor li ?

F.B. : – Djusse. On-z a fwêt on live so tote si vicâreye, on ome ki s' lome Djôzef Lietard, onk di Nameur, mins ki provneut d' Vierziye. Li live si lome « *Bandit d'honneur* » Vos l' pôriz mutwè trover mon Adriyinne, al Livreye Ancyinne [Librairie Ancienne], reuwe del Crwès, dins l' pazearin [piétonnier] di Nameur.

Dm. : – Meye còps grâces [mille mercis], Moncheu Bernard.

F.B. : – Gn a rén avu ça. A vosse chervice. C'est cwand k' vos vloz, savoz !

Lucyin MAHIN

Les Frés Bernard s'ocupet eto del Muzêye do Chabot [Musée du sabot] a Pwâtchrece. Tél : 061/51 12 01. Vos ploz dmander ene vizite e walon et, si vz estoz gazfî u gaztresse, ene demonstrâcion di fjådje [fabrication] di chabots.

Tûzâdjès (CLIPWAL) pa Yves PAQUET

Li lingädje walon è scole

Li scole l'a bouté foû. Asteûre, il èst tins dè lî douviè l' grande pwâte. Nosse lingädje, c'èst l' tchant dèl Walonreye èt on bokèt di noste identité. Nos l'volans lèyî a nos-êfants à d' triviès d' li scole. Mètans-î èn-ôuve nos ritchèsses ârtistikes, nosse lingädje èt nosse folclôre.

xh se prononce généralement **ch** et **jh** se prononce **j** (les 2 se prononcent **h** à Liège), **ea** se prononce **ia** ou **ê** (fr. **eau**), **en** se prononce généralement **in** (**én** a Charleroi), **ä** se prononce généralement **a** (**è** a Liège), **oe** se prononce généralement **wè** (**eû** à Liège), **sch** se prononce **sk** ou **ch** (mais **h** à Liège).

8 – Sôcietè

Les 68-îs (-resses) : cwesk'il (elle) ont divnu ?

1968, o meus d' mäy. Dj'esteu el cwatrinme d'Umanités, li treujinme Rinovleye d'asteure. Moncheu Legrand, nosse binamè professeur di francès, nos vna dire ki ça petève reud après Paris. Les studiants estint ki « schetint li barake ».

A leu tiesse, on grand diâle-e-cwâr, Daniel Cohn-Bendit. Padrif zels : des cotuzeus [*intellectuels*] did hintche come li Redjiss Debrê.

Cwesk'il (elle) ont divnu, câzu trinte ans pus târd, les ci(le)s k'on-z a vitmint lomè les swesssante-hûtîs (-resses)?

Dins on rcwerädje k'on-z a fwet enawere, n a dipus d'on 68-î k'a sti rtrovu manedjeu dins ene multinacionåle. Li Redjiss Debrê, tant k'a li, a sti, ene boune hapêye, minisse da Mitrand. Gn a ki li Daniel Cohn-Bendit ki n'a, chonne-t i, nén trop ritournè cazake : il es-st êdant å mayeur di Frankfurt po lz afweres sociåles.

Çola vut-i dire ki les 68-îs et les 68-resses ont rtournè cazake eyet taper l'uxh sol beur [*claquer la porte sur le puits de mine = abandonner leur projet*] ? Mins cweski c'esteut dedja, hê, leus epinses [*idées*] ?

I vlint rfé l' monde ni pus ni mons. Hiner ås riketes [*jeter au bac*] tot çu ki li societè di leus parints aveut bâti : li famile, l'ovrädje, les cwârts, mins, eto, li guere, li djalozeye eter les peupes, li racisse.

Leu simbole : l' âbe a deus brantches metu li cou å hôt : fijoz l'amour nén li guere. Leus pasmint d' tins : li musike rok, li hachich



Fijoz l'amour eyet nén li guere, c'est li cminsmint des nén-mariädjes u des mariädjes al sâye. Et s'i gn aveut des mariädjes podbon, c'esteut bén voye po les peclêyes di dusmariädjes. Po les cméres, l'etiristé [*virginité*] å mariädje n'aveut pus nole valeur.

Po çola, todi, (fijoz l'amour) leus ideyes ont bén passè.

Ni fjoz nén l' guere. L'atuze a bén adierci si cöp, avu [*Ce concept a aussi bien atteint son but*]. Dji câze dins les payis do Djondant [*le monde occidental*] wiski les 68-îs vikèt. On a minme veyu on prezidint des Stêtes k'a sti, tins di s' djonnesse, siconte del guere do Vietnam, et si a-t i sti rnoumè on deujinme cöp, co bén. (C'est nosse Bill Clinton). Gn a pupont yeu di grande batreye, el Urope djondantrece, todi, dispus ces trevins la [*plus de conflit armé, du moins en Europe occidentale, depuis cette époque*].

Li rok-muzike, tant k'a leye, a prinu li tiesse des tchâtes (des hit parâdes). Dispu don, les bons vîs slows ont sti tapès evoye eviè li batch a mannestès [*poubelle*].

Li rok a fwêt des ptits djonnes : rap, disco, reggae, totès muzikes wiski l' ritmince [*rythme*], li tipètape del muzike, est pus cossècant [*important*] ki les paroles. On nel schoûte pus, on l' danse, tchäconk por li, nén deus a deus.

Cichal es-st on ôte des aspects do cmon vicädje [*vie en communauté*], k'a sti enondè pázès 68-îs. Li cope, li pwêre di djins [*la paire*], n'egzisteye pus. On vike tertos echonne ey on pête totafwêt: l'ovrädje, les cwârts, les efants. Les vrêyès comunåltès, les cis ki ractint ene viye cinse dins l' Vercors u les Cevenes, n'ont nén deurè ostant ki l' bon tins. Mins les dansädjes d'enute [*aujourd'hui*], avu les danseus ki s' cotwârdet tertos echonne sol pisse di danse, c'es-st ene rimanance [*vestige*] di cisse vicåreye la, dowô ?

Tant k'å fumädje di hachich, li môde 68-îre n'a mây discrexhu. Bob Dylan s'arestève por li fumer on djwint, sol sicanfâr [*sur scène*], inte deus tchansons. Asteure, les scolîs di 16, 15, 14 ans ont l'ocâzion d'endè fumer tos les djous, mins ossi di prinde totès sôrts d' ôtès drogues : ectaziye, crak, et vos nd âroz.

Ça fwêt ki les 68-îs ont bén adiercî leu cöp [*ont réussi*], dabôrd ? Nos veurans, li cöp ki vint, sacwants ponts usk'il ont fwêt berwete.

Lucyin MAHIN

Tûzädjes (CLIPWAL) pa Yves PAQUET

L'èfant qu'èst mâ adreut

Skêfyî on-èfant, ça n'èst nin si âjhî qu' ça. Pa cöps, ça n' va nin tot dreut. Lès-èpâstèdjîs, lès bardouxhîs, lès malasnés, il ont dreut a one éduçacion di hôte calité. Å mâ adreut, i lî fât dner dès-ècoradjemints aspyôys èt po l' ci k'a malâjhî a-z-aprinde, on scolädje ajusté por li.